ТЕОРИЯ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДА
3-4 лекции



Наталия Николаевна Гавриленко

nngavrilenko@narod.ru

www.gavrilenko-nn.ru


СПЕЦИАЛЬНЫЙ (отраслевой) перевод
Образование
Гуманитарные науки и искусство
Социальные науки, бизнес и право
Физико-математические и естественные науки
Инженерные, обрабатывающие и строительные отрасли
Сельское хозяйство
Здравоохранение и социальное обеспечение
Службы

- «Автоматическая генерация текста в переводе…» Максим Берендяев (АКМ-Вест) – https://www.gavrilenko-nn.ru/video/163

- Кем быть? Светлана Светова – TRADOS – https://www.gavrilenko-nn.ru/video/152 и https://gavrilenko-nn.ru/video/201

- "Потенциал искусственного интеллекта в подготовке студентов-переводчиков» Тивьяева И.В. https://gavrilenko-nn.ru/video/191

- Мастер-класс. И.С. Шалыт «Поиск информации в интернете. Освоение тематик» https://gavrilenko-nn.ru/video/182

- Мастер-класс И.С. Шалыт «Хороший письменный технический перевод. Что необходимо кроме терминов. Как научиться» https://gavrilenko-nn.ru/video/181

- Вебинар. Е.Горн, А. Лазурский, С.Светова, М. Гилин "Гибридный интеллект: архитектура взаимодействия человека и ИИ для целей перевода и обучения переводу" - Как это было и зачем мы это сделали? – https://gavrilenko-nn.ru/video/203


Получатель ИТ
Заказчик
Бюро перевода
Редактор
Отправитель
Исходный текст
переводчик
Текст перевода
Получатель ПТ
Коммуникатив -ная ситуация
Переводческая среда
Рабочее место переводчика
Коммуникатив -ная ситуация
Социальный /профессио- нальный контекст
Социальный /профессио- нальный контекст
ИКТ
БД
Сообщества, ассоциации

Восточно-европейская школа перевода

+

Западно-европейская школа перевода

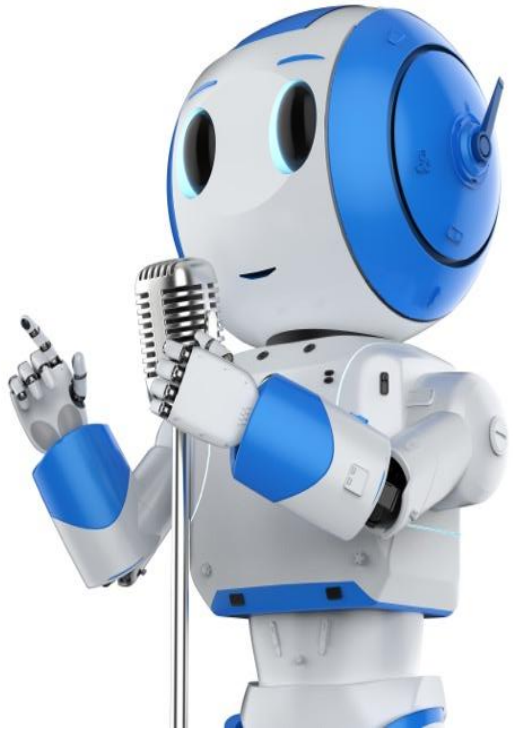
=

Интегративная модель перевода


Личностная
Индивидуальная
Учебная
Энциклопедическая
Цифровая
Техническая
Информационно-организационная
Сетевая
Специальная
Базовая
Стратегическая
Тематическая
Технологическая
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДЧИКА
Межкультурная коммуникативная
Лингвистическая
Прагматическая
Социокультурная
Дискурсивная
Социальная
Организационная
Этическая
Моральная

Надпрофессиональные умения переводчика

- системное мышление;
- управление проектами;
- межотраслевая коммуникация;
- клиентоориентированность;
- программирование, робототехника, искусственный интеллект;
- мультиязычность и мультикультурность;
- работа с людьми;
- работа в условиях неопределенности;
- навыки художественного творчества.



этапы	переводческие задачи
профессионально-ориентирующий	поиск работы получение перевода подготовка к переводу предредактирование
аналитический	понимание и интерпретация ИТ -информационно-справочный поиск -дискурсивный анализ текста выработка стратегии перевода
синтезирующий	поиск эквивалентов и соответствий терминологический поиск создание текста на русском языке
корректирующий	правка текста перевода в соответствии с выбранной стратегией оформление текста перевода в соответствии с требованиями заказчика сдача перевода заказчику



Профессионально ориентирующий этап деятельности переводчика

- поиск работы
- получение перевода
- подготовка к переводу
- предредактирование текста

Профессионально ориентирующий этап в деятельности переводчика

Ориентировка в предметной области	Формулирование запросов к LLM для получения обзорной информации о предметной области
Определение цели перевода и требований заказчика	Использование ИИ для анализа брифа и выявления имплицитных требований.
Информационно-справочный поиск	Составление сложных поисковых запросов; использование ИИ-поиска.
Выбор стратегии перевода	Выбор между самостоятельным переводом, машинным переводом с постредактированием, CAT-системой и генеративным ИИ
Предредактирование исходного текста	Устранение двусмысленности, упрощение синтаксиса, применение контролируемого языка

РЕЗЮМЕ переводчика

- ❑ Количество иностранных языков
- ❑ Опыт работы
- ❑ Техническое оснащение рабочего места
- ❑ Знание информационных технологий (программ)
- ❑ Специализация
- ❑ Способность выполнять перевод в требуемый срок
- ❑ Временная доступность

ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЙ ПОИСК - ***поиск необходимой справочной информации для полного и глубокого понимания иноязычного профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода.***



Информационно-справочный поиск

ЧТО?

уметь локализовать непонятные моменты в тексте.

понимать степень своей компетентности по теме иноязычного текста

ГДЕ?

знать, где искать нужную информацию;

на каком языке искать информацию;

уметь выбирать источники.

как использовать полученную информацию?

знать, как читать;

уметь извлекать нужную информацию;

уметь использовать эту информацию при понимании и переводе ИТ.

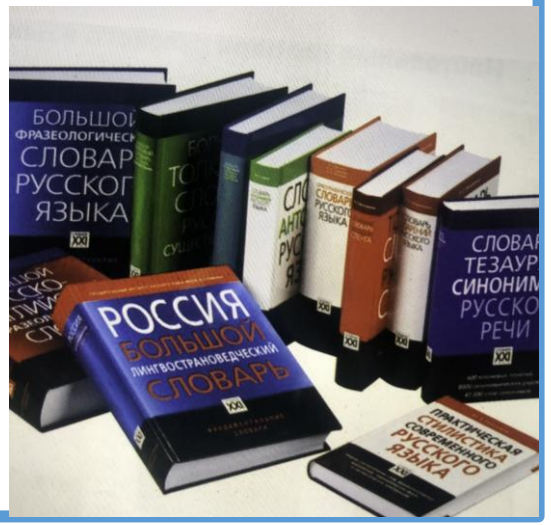
Последовательность использования источников при ИСП

- *энциклопедии и справочники: Большая Российская энциклопедия, Encyclopaedia Universalis, Encyclopaedia Britannia и т.д.*
- *одноязычные специализированные словари как на родном, так и иностранном языках.*
- *общенаучные журналы или газеты.*
- *узкоспециальные научные и технические журнальные статьи/последние информационные публикации в сети Интернет.*

СЛОВАРИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Результаты опроса переводчиков:

- ***1 место -Multitran*** – 210 голосов (47% участников),
- ***2 место - Lingvo*** – 155 голосов (35% проголосовавших),
- 3 место – ***Promt*** – 18 голосов (4%),
- четвертое – ***Translate.Ru*** – 13 голосов (3%),
- далее – ***Контекст*** и другие – 44 голоса.



Внешние ресурсы, которые может использовать в своей деятельности переводчик.

Офисные, верстальные и др. программы общего назначения:
текстовый процессор, программы для обработки электронных таблиц, создания презентаций, верстки и черчения
Накопители переводов - Translation Memory (TM-tools, CAT-tools, "Translator'sWorkbench" фирмы Trados, "Transit" фирмы Star, "DejaVu" фирмы Atril).
См. общие сведения о накопителях на русском языке: Накопитель переводов
Общие сведения о накопителях на английском языке: Translation memory
Сравнительный анализ накопителей на английском языке: Computer-assisted translation
Электронные словари и справочники
Популярные словари для перевода с русского и на русский:
www.dics.ru
www.lingvo.ru
www.multitran.ru
Системы машинного перевода
Искусственный интеллект



НЕЙРОННЫЕ СЕТИ (бесплатно)

ChatGPT (от OpenAI)

Gemini (от Google)

DeepSeek

YandexGPT (от «Яндекс»).

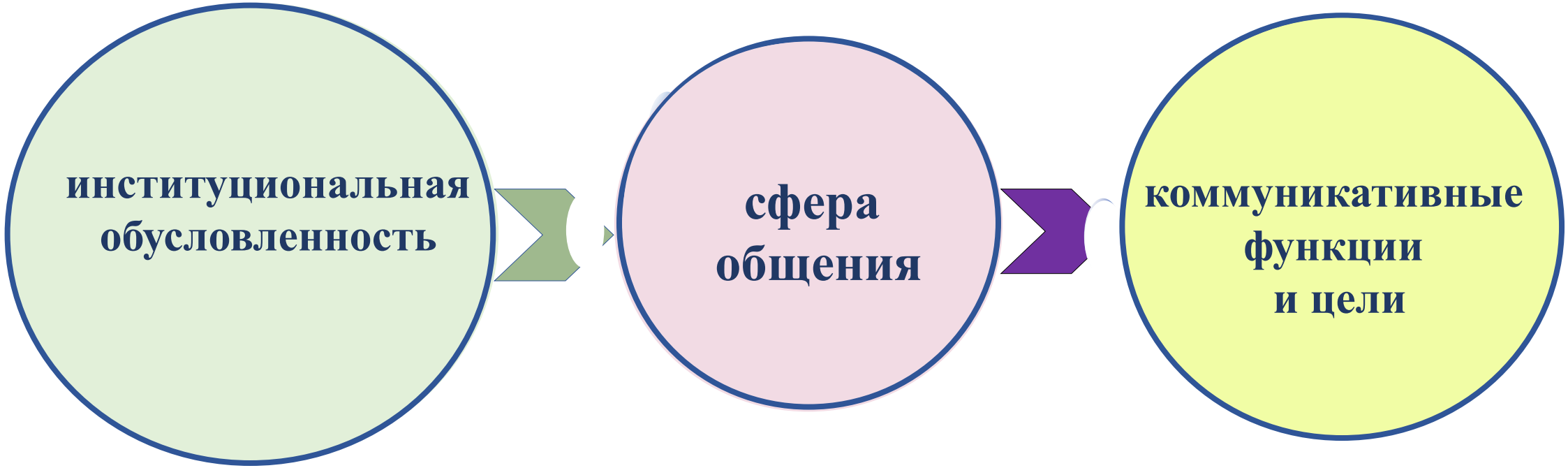


АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЭТАП

Задача этапа	Умения использования ИИ
Дискурсивный анализ исходного текста	Использование ИИ для выявления жанровых маркеров, логической структуры, коммуникативной цели текста
Терминологический анализ	Извлечение терминов и дефиниций с помощью ИИ
Выявление имплицитной информации	Использование ИИ для экспликации фоновых знаний, культурных отсылок, аллюзий
Предредактирование исходного текста	Устранение двусмысленности, упрощение синтаксиса, применение контролируемого языка
Разметка текста	Предварительное выделение именованных сущностей, терминов, единиц измерения, непереводимых элементов



ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА (1этап)

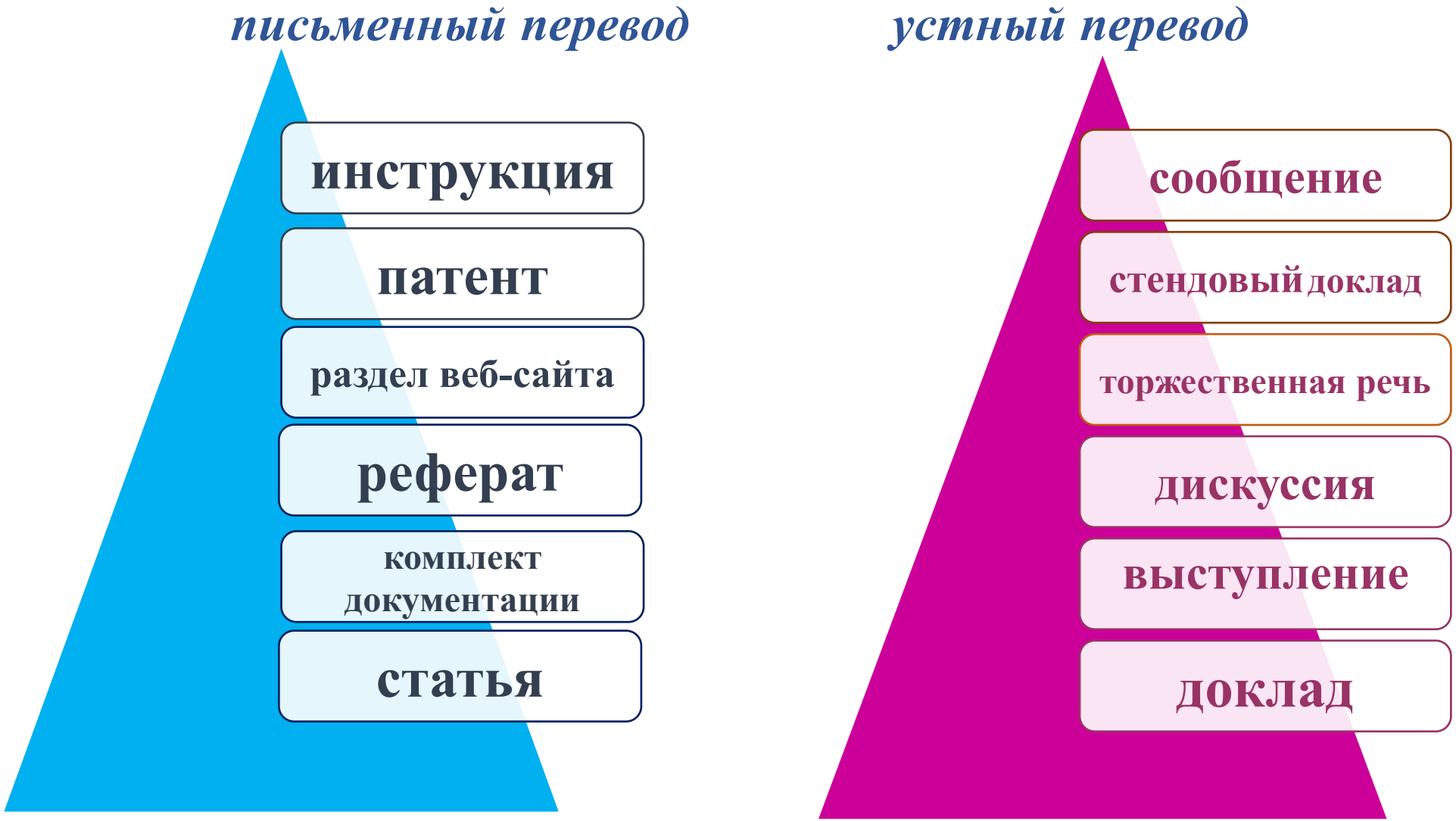


ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА (2этап)




А если б меня вот тут не озарило?!
Это я решу потом
Да кто использует такие слова?!
Вертится же в голове!.. Ну же!
Вот почему автор никогда не думает, как я такое переводить буду?!
А потом скажут, что все переврал
автор зачем ты такой автор
ПОВТОРЫ! ПОВТОРЫ! ПОВТОРЫ!
Хорошо, что я не перевожу ГОСТ...
Ладно, тут пока пустое место
Тысяча вариантов перевода и ни одного подходящего
О, вот так неплохо
Чем я это читал, что взялся за перевод??
Ну полежи, полежи месяцок...
Может, вообще убрать эту строчку? Нет, будь мужиком!
Еще страницу переведу и поем
Я это никогда не закончу
Блин, еще название переводить
Пожалуйста-пожалуйста, пусть на мультитране будет гениальный перевод этого выражения!
Опять неизвестные реалии. А гуглить мне!

Жанры специального дискурса, типичные для деятельности переводчика



Переводческий анализ дискурса (3 этап)



Отправитель и получатель специального дискурса

- *Специалист в обсуждаемой области знаний,*
- *Авторитет в определенной области знаний,*
- *Анонимный отправитель дискурса, лишенного субъективных характеристик.*

Для переводчика важно:

- *Профессия,*
- *Национальность,*
- *Социальное положение,*
- *Род занятий, место и тема работы,*
- *Принадлежность к той или иной научной школе,*
- *Отношение к предмету речи и т.д.*



Логико-смысловая структура специального дискурса

- ***Способы изложения*** - «это типовые формы, схемы повторяющихся формальных черт. Они являются системами языковых объединений, отвлеченными от конкретных проявлений речи, однородными формами словесной композиции» (М.П. Брандес).
- ***Композиция*** - «способ организации потока информации, такая его упорядоченность, которая наилучшим образом обеспечивала бы реализацию коммуникативной цели текста» (О.К. Кудасова).
- ***Методы изложения*** – порядок изложения материала, следования фактов и событий.

Главная и второстепенная информация высказывания

- «**Ключевая**», то есть уникальная информация, которую нельзя предугадать, ни исходя из контекста, ни исходя из ситуации;
- «**Дополнительная**», которую можно предугадать, исходя из контекста и ситуации;
- «**Уточняющая**», которая не содержит ничего нового для получателя, а лишь уточняет то, что уже содержалось в тексте;
- «**Повторная**», которая является фоном сообщения и не несет никакой информации (Р.К. Миньяр-Белоручев)



СООБЩЕНИЕ

форма информации, предназначенная для передачи получателю (получателем) сведений о событиях происходящих, произошедших, или которые будут происходить в ближайшее время

ё
основная коммуникативная функция - информирование,

отсутствует избыточная информация

простая композиция

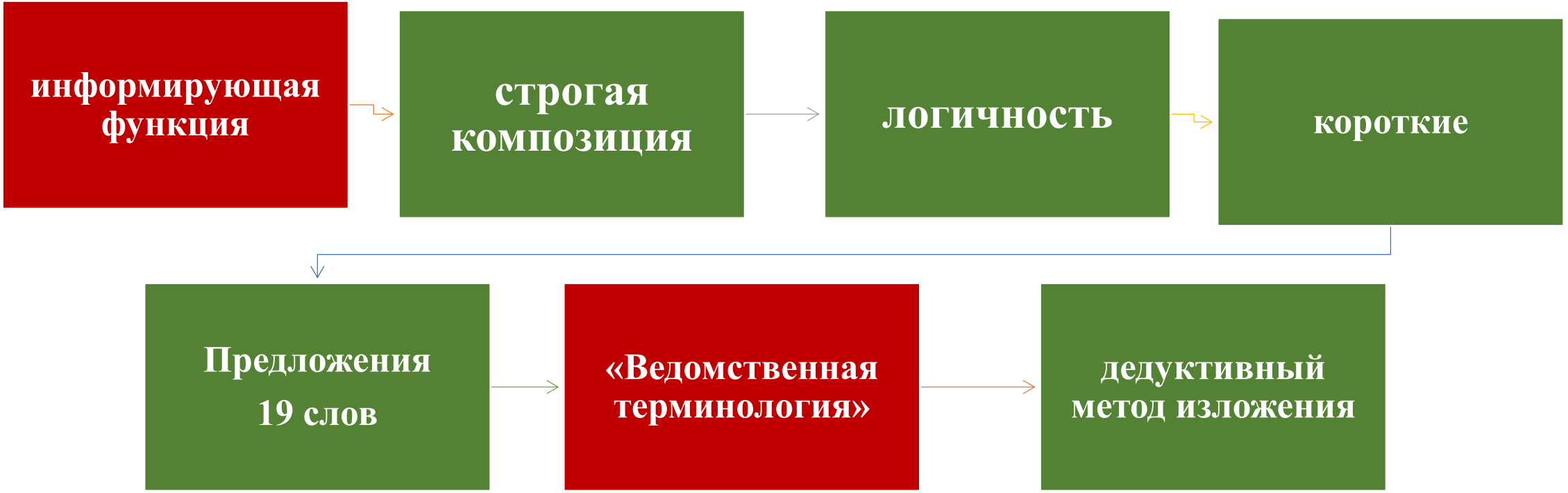
способ изложения – повествование

метод изложения – индуктивно-дедуктивный

короткие

ИНСТРУКЦИЯ

свод указаний, устанавливающих порядок и способ выполнения или осуществления чего-л.



торжественная речь

речь на открытии или закрытии совещаний, выставок, юбилейные речи

основная коммуникативная функция - воздействие

наличие письменного текста в основе торжественной речи

строгая композиция

способ изложения – описание

метод изложения – дедуктивный

непродолжительны, длятся 3-5 минут

насыщенность эмоциональными элементами





Website: www.gavrilenko-nn.ru
E-mail: gavrilenko_nn@rudn.ru